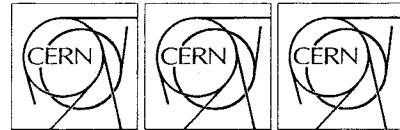


# bulletin



Semaine du lundi 9 novembre

no 46/98

Week Monday 9 November

## Programme LHC: en avant toute!

**L**e gouvernement français ayant donné son feu vert, les travaux de génie civil se poursuivent maintenant dans la plupart des chantiers du LHC. Ces travaux sont répartis en quatre lots.

Les travaux du lot 1 au point 1 du LEP sont les plus avancés. En effet, comme ce point est le seul qui soit situé entièrement en Suisse, il n'a pas fallu de DUP (Déclaration d'utilité publique). En France, tout projet de grande envergure doit être soumis à la procédure de DUP. L'autorisation de construire des autorités suisses est parvenue en janvier, donc les travaux ont pu commencer le 30 mars 1998.

Quatre des huit bâtiments de surface du point 1 sont terminés. Par ailleurs, les travaux pour le premier puits ont déjà commencé le premier novembre. La totalité des bâtiments et des puits du point 1 devraient être achevés en 2002.

On remarquera que, pour la première fois au CERN, des puits sont creusés à l'intérieur d'un bâtiment déjà construit. Le travail se fait donc au sec; ce n'est pas négligeable dans cette période de l'année et c'est essentiel lorsqu'on creuse dans la molasse. La décision de creuser les puits dans un bâtiment fermé a également été prise dans le but de limiter la pollution sonore et la poussière.

La principale activité du lot 2, alias point 5, à Cessy est la préparation de la construction des bâtiments de surface. Il en va de même pour le lot 4.

Les activités du lot 3 sont un peu plus complexes, parce qu'elles sont divisées en deux parties 3a et 3b. La partie 3a correspondra entre autre à la construction du tunnel TI2 qui acheminera le faisceau dans le sens horaire jusqu'au point 2. Ce chantier est actuellement en préparation. Le creusement du puits par lequel seront descendus 1232

## Full speed ahead for LHC

**H**aving received the green light from the French government, LHC Civil Engineering is now underway in most of the LHC sites. The project is divided into four packages.

Package 1 at point 1 of LEP is the most advanced, since it is the only one that's situated completely in Switzerland, therefore no DUP (Déclaration d'Utilité Publique) was required. (In France, any large project has to be submitted to the DUP procedure). Instead the autorisation for the construction in Switzerland was granted in January so work began on 30 March 1998.

Four of the eight surface buildings at point 1 are underway. Also the work on the first shaft already started on the first of November. All of the buildings and shafts at point 1 are expected to be completed mid 2002.

An interesting development is that for the first time at CERN shafts are being dug inside a building after it has been constructed. This allows work to go on – especially around this time of the year – in the dry, which is essential when excavating the



*Claude Guittot (à gauche), chef de projet à EDF/Knight Piésold, responsable du bureau d'étude et maître d'œuvre pour le génie civil du LHC au point 1, faisant visiter le site au Directeur général Chris Llewellyn Smith et au chef du projet LHC Lyn Evans.*

*Claude Guittot (left), Project Manager for the EDF/Knight Piésold joint venture responsible for design and site supervision for LHC civil engineering at point 1 takes the Director General Chris Llewellyn Smith and LHC Project Leader Lyn Evans on a tour of the site.*

molasse rock. Another reason why it was decided to dig the shafts in a closed building was to limit noise and dust pollution.

The main activity of package two, alias point 5 in Cessy, is preparation for the construction of the surface buildings.

Package three is slightly more complicated since it is divided into two parts: 3a and 3b. Package 3a will consist of the construction of many structures including tunnel TI2. The tunnel will take the beam clockwise to point 2. The site is currently being prepared. Also the excavation of the shaft, through which 1232 dipoles will later be lowered, has begun. The dipoles will then be taken through the tunnel to eventually be installed all along the LEP/LHC

dipôles a également commencé. Les dipôles seront ensuite transportés dans le tunnel avant d'être répartis sur toute la circonference du LEP. Les travaux de creusement du tunnel proprement dits commenceront en mars 1999.

La quatrième partie, 3b, correspond à la construction du tunnel TI8 qui transportera le faisceau dans le sens antihoraire jusqu'au point 8. Les travaux pour TI8 sont financés par une contribution spéciale de la confédération suisse et du canton de Genève au budget du LHC.

Toutes les précautions nécessaires ont été prises pour éviter les nuisances que pourraient occasionner les travaux de creusement. Des zones pour le dépôt des déblais ont été créées à proximité pour éviter les transports par la route. Une route d'accès temporaire à l'un des chantiers (CMS) permet également d'éviter le passage de camions devant des habitations. Les travaux de génie civil se poursuivront jusqu'en 2003, et la totalité des ouvrages et des travaux d'installation devraient être définitivement terminés en mai 2004.

tunnel. The actual excavation of the tunnel TI2 will begin in March 1999.

The fourth package, 3b, consists of the construction of TI8 which will take the beam, anti-clockwise, to point 8. TI8 is financed by a special contribution to the LHC budget from the Swiss confederation and the Canton of Geneva.

All the necessary precautions have been taken to avoid any possible inconvenience caused by the excavation. Sites to dispose of the earth have been created nearby in order to minimize transportation by road. Also a temporary access route to one of the sites (CMS) helps prevent lorries from passing in front of housing. The final completion of the civil engineering works is expected to be in May 2004.



Travaux à l'entrée A.

Road works at entrance A.

### Circulation difficile à l'entrée B

**V**ous avez certainement remarqué que ces derniers temps, mieux vaut s'armer de patience pour pouvoir accéder à l'entrée principale du site de Meyrin. La lenteur du trafic est due au fait que l'entrée A est fermée depuis le 2/11 et le restera jusqu'au 10/11.

Toutes les entrées du site de Meyrin ont besoin d'être rénovées, ce qui explique que des travaux sont actuellement en cours.

Après la réfection de l'entrée A, les travaux se dérouleront à l'entrée B du 11/11 au 20/11. Toutefois, l'accès par cette entrée sera toujours possible. La circulation se fera sur une seule voie au lieu de deux pour entrer au CERN, et il en ira de même pour sortir. Cela entraînera probablement des embouteillages, en particulier entre 8 heures et 9 h 30 et entre 17 et 18 heures. Choisissez donc le meilleur moment et empruntez, si possible, les entrées A et C. Enfin, l'entrée C sera fermée du 20/11 au 27/11. Après le 27/11, le trafic devrait redevenir normal.

### Slow flow at Entrance B

**Y**ou will have noticed lately that driving through the main entrance of the Meyrin site has been a test of patience. The slow pace at which the traffic advances is due to the fact that entrance A has been closed since 2/11 and will remain closed until 10/11.

All the entrances at the Meyrin site need to be renovated which is why roadworks are currently taking place.

After the renovation of entrance A work will start at entrance B from 11/11 to 20/11. However, driving through this entrance will still be possible. The two lanes through which one normally enters will be reduced to one. This will also be the case for the two lanes exiting CERN. This will probably cause congestion especially between 08:00 and 09:30 and 17:00 and 18:00. So go with the best flow and use entrances A and C if possible. Finally entrance C will be closed from 20/11 to 27/11. After 27/11 traffic will resume its normal course.

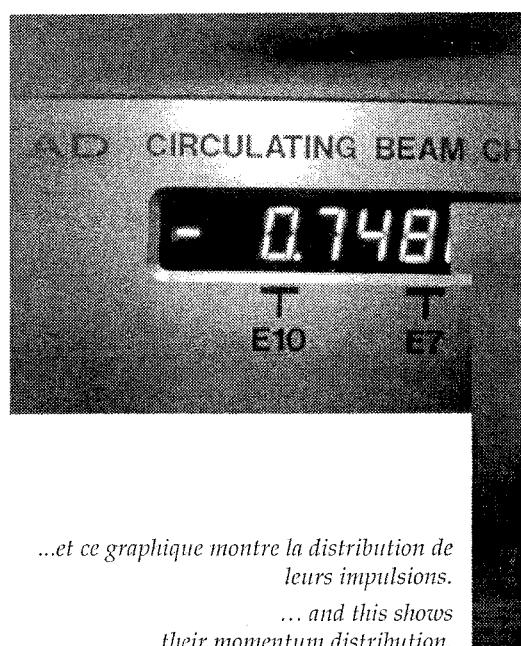
## L'AD reçoit ses premiers faisceaux

Le nouveau décélérateur d'antiprotons du CERN, l'AD, est une machine unique en son genre, conçue pour décélérer des particules plutôt que pour les accélérer. Son programme d'expérimentation commencera l'an prochain et reprendra les études du CERN sur l'antimatière. Les préparatifs battent leur plein et, le 23 octobre à 16 h 20, une étape décisive a été franchie avec l'injection d'un premier faisceau de protons dans la nouvelle machine.

L'AD a pour tâche de recevoir un faisceau d'antiprotons et de le décélérer jusqu'à basse énergie (5 MeV). Sa construction a débuté en février 1997 et réutilise des éléments du collecteur d'antiprotons du CERN, une machine qui faisait partie de l'ancien accumulateur d'antiprotons.

Trois nouvelles collaborations s'apprêtent à étudier les antiprotons de l'AD. Deux d'entre elles, ATHENA et ATRAP, s'intéresseront à l'anti-hydrogène, synthétisé pour la première fois au LEAR en 1995 dans le cadre d'une expérience d'avant-garde. Les anti-atomes n'avaient alors existé que l'espace d'un instant avant de s'annihiler avec de la matière ordinaire. ATHENA et ATRAP devraient passer à l'étape suivante. Des atomes d'anti-hydrogène seront capturés et étudiés en détail. Une troisième expérience AD, ASACUSA, poussera plus avant sur un autre axe d'expérimentation du LEAR. Elle explorera les propriétés des atomes d'hélium dans lesquels un électron a été remplacé par un antiproton. Les trois expériences étudieront toutes le monde mystérieux de l'antimatière, afin de vérifier s'il obéit aux mêmes principes que notre monde de matière familier - un travail qui nécessitera des mesures de physique atomique d'une précision sans précédent.

L'équipe a encore du pain sur la planche avant la mise en service de l'AD. Des antiprotons doivent être injectés, décélérés, puis éjectés de la machine vers les expériences qui les attendent. Avec le succès de l'injection en octobre, l'AD respecte son calendrier prévoyant les premières données en 1999.



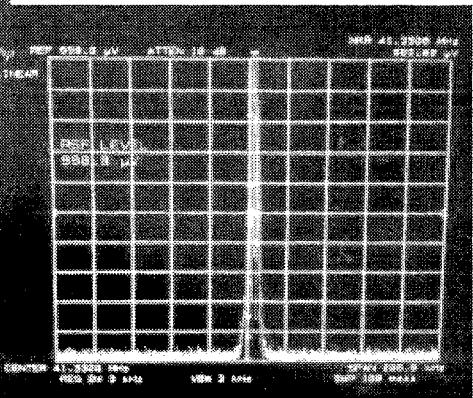
...et ce graphique montre la distribution de leurs impulsions.

... and this shows their momentum distribution.

## First beams for the AD

CERN's new antiproton decelerator, AD, is a unique machine designed to decelerate particles rather than accelerate them. The physics programme at the AD starts next year and will pick up CERN's study of antimatter. Preparations are in full swing, and on 23 October at 16:20, a major milestone was reached when the first beam of protons was injected into the new machine.

The job of the AD is to take a beam of antiprotons and decelerate it to low energy (5 MeV). It has been in construction since February 1997 using components from CERN's existing antiproton collector, a machine which was a part of the old antiproton accumulator.



La première circulation de faisceau dans le décélérateur AD. Ce moniteur montre le nombre de protons dans le faisceau,  $0.748 \times 10^9$  ...

The AD's first circulating beam. This monitor shows the number of protons in the beam,  $0.748 \times 10^9$  ...

Three new experiments are getting ready to study the AD's antiprotons. Two of them, ATHENA and ATRAP, will study antihydrogen which was made for the first time at LEAR in 1995. In that pioneering experiment, the antihydrogen atoms lived for just a fleeting moment before annihilating with ordinary matter. ATHENA and ATRAP plan to go one step further. They will catch antihydrogen atoms and study them in detail. A third AD experiment, ASACUSA, will pick up another strand of LEAR physics. It will investigate the properties of helium atoms in which an electron is replaced by an antiproton. All three experiments will study the mysterious world of antimatter, testing whether it works the same way as our familiar matter world. In doing so, they will take atomic physics measurements to unprecedented levels of precision.

There's much work still to be done to get the AD ready. Antiprotons have to be injected, decelerated and ejected from the machine towards the waiting experiments. October's success puts the AD right on schedule for first data in 1999.

# COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

*Original : anglais*

## COMITE DE CONCERTATION PERMANENT REUNION ORDINAIRE DES 14 & 23 OCTOBRE 1998

Ces séances du CCP ont été consacrées aux principaux sujets suivants:

### 1. Préparation de la réunion du TREF, le 10 novembre 1998

Le Comité a débattu des principaux points suivants, qui figurent à l'ordre du jour de la prochaine réunion du TREF: adaptation des traitements pour 1999 et questions y relatives (voir commentaires ci-dessous); rapports de situation sur les programmes volontaires, le programme de premier emploi, le Groupe d'étude interne sur la garantie des pensions et les travaux préparatoires concernant l'expiration du contrat d'assurance maladie; ainsi qu'une liste de points et de priorités pour le programme de travail du TREF pour l'année prochaine, y compris l'examen quinquennal des rémunérations.

L'indice calculé pour l'adaptation des traitements pour 1999 est de 0,265%. En raison des avis exprimés par les représentants de la Direction, fondés sur l'indice des prix à Genève de 0,9%, et par les représentants de l'Association du personnel, qui ont préconisé une adaptation supplémentaire de 1,1% pour les années 1997 et 1998, la question a été soumise au Directeur général pour arbitrage. Ce dernier a informé le CCP de sa décision de recommander une adaptation des traitements pour 1999 au même niveau que l'indice des prix à Genève, à savoir 0,9%, sous réserve de conditions concernant une augmentation du budget du personnel pour 1999 et de la confirmation d'augmentations observées dans le mouvement réel net des traitements dans les fonctions publiques des États membres en 1998. Cette proposition sera maintenant présentée au Comité des finances et, comme le veut la procédure, au TREF en novembre.

Concernant les programmes volontaires, il a été convenu d'examiner à la prochaine réunion du CCP les commentaires soulevés lors des récentes séances dans les divisions, et en particulier la proposition de l'Association du personnel d'étendre de 4 à 6 "tranches" la limite de participation individuelle au programme RSL.

D'autres travaux préparatoires sont en cours concernant l'expiration du contrat d'assurance maladie et seront présentés au TREF en novembre, en collaboration avec des représentants du Comité de surveillance de l'assurance maladie du CERN (CHISB).

### 2. Assurance dépendance

Une présentation générale du sujet a été faite à la dernière réunion du TREF en septembre. Les travaux progressent maintenant à l'intérieur de l'Organisation en vue d'une présentation au Forum en mars l'année prochaine. En raison de la charge de travail qui en découle, le CCP a proposé qu'un chef de projet soit nommé rapidement.

# OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

*Original : English*

## STANDING CONCERTATION COMMITTEE ORDINARY MEETING ON 14 & 23 OCTOBER 1998

These sessions of the SCC were devoted to the following main subjects :

### 1. Preparation of the meeting of TREF on 10 November 1998

The Committee discussed the following main items which are on the agenda of the next meeting of TREF : salary adjustment for 1999 and related matters (see comments below); status reports on the Voluntary Programmes, the First Employment Programme, the Internal Study Group on Pension Guarantees, and preparatory work regarding the expiration of the Health Insurance Contract; as well as a list of items and priorities for TREF's work plan next year, including the 5-yearly Remuneration Review.

The calculated index for the salary adjustment for 1999 is 0.265%. In view of the opinions expressed by the Management representatives, based on the Geneva price index of 0.9%, and by the Staff Association representatives, who advocated an additional adjustment of 1.1% for the years 1997 and 1998, the matter was submitted to the Director-General for arbitration. The latter has informed the SCC of his decision to recommend a salary adjustment for 1999 at the same level as the Geneva price index, namely, 0.9%, subject to conditions regarding an increase in the personnel budget for 1999 and to confirmation of increases observed in the real net movement of salaries in Member State civil services, in 1998. This proposal will now be presented to the Finance Committee and, as required, to TREF in November.

As regards the Voluntary Programmes, it was agreed to discuss comments raised during recent Divisional sessions, at the next meeting of the SCC, and in particular the Staff Association's proposal to extend the limit on individual participation in the RSL programme from 4 to 6 'slices'.

Further preparatory work is under way regarding the expiration of the Health Insurance Contract, which is to be presented to TREF in November, in collaboration with representatives of the CERN Health Insurance Supervisory Board (CHISB).

### 2. Long-term dependency care

A general introduction of the subject was given at the last meeting of TREF in September. Work is now progressing internally with a view to a presentation to the Forum in March next year. Given the workload involved, the SCC has proposed that a project leader should be nominated rapidly.

### 3. SCC Sub-Group on the Remuneration Review

The Committee discussed a report from this Sub-Group and welcomed Dr. Ettore Rosso, new member nominated by the Management. The Sub-Group is in the process of examining ways to limit the workload and will devote its

### **3. Sous-groupe du CCP sur l'examen quinquennal des rémunérations**

Le Comité a examiné un rapport de ce Sous-groupe et s'est félicité de la nomination de M. Ettore Rosso, nouveau membre désigné par la Direction. Le Sous-groupe étudie actuellement des moyens permettant de limiter la charge de travail et consacrera sa prochaine réunion à établir un projet de lignes directrices concernant la méthode et les principes à suivre pour l'examen quinquennal des rémunérations. Ce projet sera examiné au CCP.

### **4. Formation complémentaire des superviseurs concernant le MOAS**

Cette formation, prévue dans la Circulaire administrative n° 26, démarre actuellement en collaboration avec les divisions pour l'exercice 1999, en tenant compte de différentes suggestions faites par le CCP, y compris une évaluation des résultats en temps voulu, comme demandé par l'Association du personnel.

**La prochaine réunion ordinaire du CCP aura lieu le 18 novembre 1998.**

## **CIRCULAIRE ADMINISTRATIVE**

### **• N° 30 - Septembre 1998**

Indemnités et remboursements lors de l'entrée en fonctions et de l'extinction du contrat

Cette circulaire vient d'être établie.

Des exemplaires sont disponibles dans les Secrétariats de Division.

**N.B.** Les circulaires administratives et opérationnelles, de même que les listes à jour de ces dernières, sont accessibles pour consultation sur le serveur Novell SRV4\_HOME, volume PE Division Data Disk. Les fichiers Word se trouvent dans le dossier COM, sous-dossier Public.

Division du Personnel  
Tél. 74128

next meeting to drawing up draft guidelines concerning the method and principles for the Remuneration Review, for discussion at the SCC.

### **4. Complementary training of supervisors concerning MOAS**

This training, which is provided for in Administrative Circular no. 26, is now being launched in collaboration with Divisions for the 1999 exercise, taking account of various suggestions made by the SCC, including an assessment of results in due course, as requested by the Staff Association

**The next ordinary meeting of the SCC will be held on 18 November 1998.**

## **ADMINISTRATIVE CIRCULARS**

### **• N° 30 - September 1998**

Indemnities and reimbursements upon taking up appointment and termination of contract

This circular has been drawn up.

Copies are available in the Divisional Secretariats.

**Note :** Administrative and operational circulars, as well as the lists of those in force, are available for consultation in the server Novell SRV4\_HOME, volume PE Division Data Disk. The Word files are available in the folder COM, folder Public.

Personnel Division  
Tel. 74128

# SEMINARS SEMINAIRES

## Monday 9 November

### TECHNICAL PRESENTATION

14.00-16.00 hrs – Building 13, conf. room 2-005

#### Presentation of TRIAX and DEVELCO (Denmark)

TRIAX A/S is one of Europe's largest manufacturers of antennas, for radio and TV reception, both terrestrial and satellite disks, and the electronic peripherals for these antennas (amplifiers, filters, receivers and decoders). TRIAX can do the production, test and final assembly of electronic modules. Development of electronic modules and test equipment either in house or in association with 3 external development companies, with whom they have long standing relationships.

DEVELCO is complementary to TRIAX and it operates as the developer, system integrator and test support centre.

*Language: English*

*Information: F.Bourgeois / DSU*

## Wednesday 11 November

### THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room, bldg 4

#### String breaking in non-Abelian gauge theories

by Owe PHILIPSEN / CERN - TH

It has been a long-standing problem in QCD to detect "string breaking", i.e., the breakdown of linear confinement with increasing distance between static colour sources, by means of computer simulations. Despite a lot of effort, there has been no hard evidence for this phenomenon so far. Clear numerical evidence for string breaking is presented in the 3d SU(2) Higgs model with fundamental matter fields through a mixing analysis between Wilson loops and meson operators. It is shown that the standard Wilson loop calculations are not suitable to extract the static potential at large distances. The breaking scale is calculated in the continuum limit. We also investigate the static potential for adjoint colour sources and discuss the implications of the results for QCD.

## Thursday 12 November

### LEP EXPERIMENTS COMMITTEE

at 09.00 hrs – Main Auditorium, bldg 500

#### Provisional agenda for the 50th meeting

##### OPEN SESSION

Report on the LEP machine:

09:00 - 09:30 LEP2 performance (*Ghislain Roy*)

Reports on physics and the LEP experiments:

09:30 - 10:00 Theoretical uncertainties in the W mass reconstruction (*Valery Khoze*)

10:00 - 10:30 ALEPH (*Eric Lançon*)

10:30 - 11:00 Coffee break

11:00 - 11:30 DELPHI (*Vanina Ruhmann*)

11:30 - 12:00 L3 (*Bob Clare*)

12:00 - 12:30 OPAL (*David Plane*)

12:30 - 14:00 Lunch

CLOSED SESSION: at 14:00 hrs, 6th floor Conference Room

*Vous pouvez aussi consulter*

*For information on these seminars, please see*

<http://wwwas.cern.ch/Bulletin/Seminars/current.html>

## Thursday 12 November

### THURSDAY SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room, bldg 4

#### Neutrino mass textures and the Super-Kamiokande data

by S. LOLA / CERN - TH

We discuss models of neutrino masses and mixings, in the light of the recent observations by Super-Kamiokande. As a first step, we use the data from various experiments, in order to obtain a phenomenological classification of neutrino mass textures. We then investigate how the required patterns of neutrino masses and mixings are related to the flavour structure of the underlying fundamental theory. In supersymmetric extensions of the Standard Model, renormalisation group effects can have important implications: for small tan-beta, bottom-tau unification indicates the presence of large mu-tau flavour mixing. Moreover, it is possible to demonstrate by simple expressions that, for large tan-beta, very small mixing at the GUT scale can be amplified to maximal mixing at low energies, and vice-versa. Passing to specific models, we first discuss the predictions for neutrino masses in the simplest schemes with Abelian flavour symmetries that are consistent with the known quark and charged lepton hierarchies. We then proceed to analyse what are the expectations in representative GUT models (including superstring-embedded solutions). Finally, we propose direct ways to look for lepton number violation in ultra-high energy neutrino interactions.

## Thursday 12 November

### CERN HEAVY ION FORUM

at 14.00 hrs – Conference Room, bldg 160/1,009

#### Charmonium suppression in heavy ion collisions by prompt gluons

by Boris KOPELIOVICH / MPI

In relativistic heavy ion collisions, also the bremsstrahlung of gluons in the fragmentation regions of the nuclei suppresses the produced charmonium states. In the energy range of the SPS, the radiation of semi-hard gluons occurs in the Bethe-Heitler regime and the density of gluons and therefore the suppression goes like  $(AB)^{1/3}$ , where A and B are the nucleon numbers of the projectile and target nuclei. In contrast, the suppression via collisions with nucleons is proportional to  $(A^{1/3}+B^{1/3})$ . Parameter free perturbative QCD calculations are in a good agreement with the data on J/Psi and Psi' suppression in heavy ion collisions at SPS CERN. At higher energies (RHIC, LHC) the number of gluons which are able to break-up the charmonium substantially decreases and the additional suppression is expected to vanish.

*Organisers: Yiota Foka and Carlos Lourenço*

## Friday 13 November

at 09.00 hrs – PS Auditorium, bldg 6 2-024

#### Plenary session of the Prospective Study on Muon

## **Colliders at CERN**

### **AGENDA**

- 09.00 Introduction, by Alain Blondel (Ecole Polytechnique, Palaiseau)  
 09.15 High intensity linacs, by J.M. De Conto (INS, Grenoble)  
 09.50 High power targets, by Roger Bennett (RAL)  
 10.25 High field solenoids, by Johan Collot (INS, Grenoble)  
 11.00 *Coffee break*  
 11.30 What can we learn from precision measurements on Higgses? by Patrick Janot (CERN)  
 12.05 Measurement of beam parameters, by Alain Blondel (Ecole Polytechnique, Palaiseau)  
 12.40 *Lunch break*  
 14.00 Theorist's standpoint on neutrino oscillations, by Pilar Hernandez (CERN)  
 14.30  $\nu_\tau$  appearance experiments, by Jaap Panman (CERN)  
 14.50 Deep inelastic scattering with neutrinos, by Maarten de Jonghe (NIKHEF)  
 15.10 Summary of SPSC meeting on neutrino physics, by Luigi di Lella (CERN)  
 15.30 *Coffee break*  
 16.00 High energy frontier, by John Ellis (CERN)  
 16.30 Neutrino radiation, by Colin Johnson and Marco Silari (CERN)  
 17.00 A muon complex on the CERN site? by Bruno Autin (CERN)

*Organiser: B. Autin/PS*

## **Friday 13 November**

### **MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY**

at 14.00 hrs – TH Conference Room, bldg 4

#### **eta - eta' mixing**

by T. FELDMANN / University of Wuppertal

The current status of the determination of eta - eta' mixing parameters is discussed. The importance of a proper definition of basis states, taking into account flavour symmetry breaking effects, is pointed out. Only then does one find values for the mixing angle and the decay constants that are consistent with both theoretical constraints connected to the U(1)<sub>A</sub> anomaly and phenomenological numbers from low- and high-energy experiments. Within the same approach, also a small charm component inside the eta and eta' mesons is estimated.

## **Tuesday 17 November**

### **TECHNICAL PRESENTATION**

at 10.00 hrs – IT Auditorium, bldg 31/3-004-5

#### **VISUAL HDL**

by J. MARKARIAN, J.-P. TILLEUX / SUMMIT-DESIGN INC (France).

*Information: S.Brobecker /IT Tel 78693*

*Organiser : S. Cannon /IT / 75036*

## **Tuesday 17 November**

### **CERN HEAVY ION FORUM**

at 14.00-16.00 hrs - Conference Room 60-6-015

#### **Summary of "Strangeness in Quark Matter 98" conference held in Padova.**

by Roman LIETAVA and Ulrich HEINZ / CERN

*Organisers: Yiota Foka and Carlos Lourenco*

### **Thursday 19 November**

#### **4TH ORACLE DEVELOPERS FORUM**

at 9.30 hrs - IT Auditorium, bldg 31/3-004

*Information: <http://wwwlhcc01.cern.ch/odf/odf4.html>*

*Organiser: Pedro Martel/EST-ISS*

## **POUR INFORMATION / FOR INFORMATION**

### **UNIVERSITY OF GENEVA**

Particle Physics Department

24, quai Ernest-Ansermet

1211 Geneva 4

Tel. 022 702 6273

Fax 022 781 2192

### **Mercredi 11 novembre 1998**

#### **SÉMINAIRE DE PHYSIQUE CORPUSCULAIRE**

à 17.00 h - Auditoire Stückelberg

#### **Highlights from ICHEP98**

par le Dr D. Macina, C. Paus-Cecchi, L. Moneta / Université de Genève/DPNC

A summary of the most important news from the Conference ICHEP98 will be given on the following subjects :

- Neutrino oscillations
- Electroweak physics at LEP and SLD
- Higgs search at LEP
- Heavy quark physics
- Search of new particles at the existing colliders
- Most recent developments in cosmology.

### **LAPP – Laboratoire d'Annecy de physique des Particules**

F74941 – Annecy-le-Vieux

Informations : Pascal Perrodo, tél. 04 50 09 16 00

### **Vendredi 13 Novembre**

à 14.00 heures – LAPP Auditorium

#### **L'expérience ATHENA**

Rolf Landua /CERN, Genève

# EDUCATION SERVICES EDUCATIFS



Information sur les cours, dates et places disponibles sur WWW:  
*Information about the courses, dates and places available on WWW :*  
<http://www.cern.ch/Training/>

## ENSEIGNEMENT ACADEMIQUE ACADEMIC TRAINING

F. Benz Secretariat 73127  
francoise.benz@cern.ch

### ACADEMIC TRAINING

#### LECTURE SERIES FOR POSTGRADUATE STUDENTS

9, 10, 11, 12 & 13 November

from 11.00 to 12.00 hrs – Auditorium, bldg 500

#### Introduction to the standard model HEP

by W. HOLLIK, Univ. Karlsruhe, D

Introduction : Basic elements of Quantum Field Theory, Feynman-Rules.

Gauge theories with examples (QED, QCD).

Formulation of the Electroweak Theory : Charged and neutral currents, Higgs mechanism and gauge boson masses, Yukawa interactions and fermion masses and Cabibbo-Kobayashi-Maskawa matrix.

Phenomenology of Z and W bosons.

Radiative corrections and electroweak precision tests, comparison with experiments.

Higgs boson phenomenology.

Neutrinos in the Standard Model and beyond.

## ENSEIGNEMENT TECHNIQUE

### TECHNICAL TRAINING

Monique Duval 74460  
monique.duval@cern.ch

## Séminaire pratique LabVIEW

National Instruments (CH)

La prochaine séance de démonstration gratuite d'une demi-journée aura lieu :

Lundi 23 novembre 1998, à 9 h.

Salle 24, bâtiment 593

Chaque participant dispose d'un ordinateur équipé du matériel et du logiciel requis durant ce séminaire.

Agenda :

- Acquisition des données via les cartes enfichables
- Contrôle d'instruments par interface GPIB (IEEE 488)
- Possibilités d'analyse
- Visualisation et présentation des données

Langue : en fonction des participants français et / ou anglais

Présentateur : Stefano Zanetti, ingénieur d'application, National Instruments (CH)

Aucune inscription formelle n'est requise, mais étant donné le nombre limité de postes de travail, nous vous prions de vous annoncer au 75141 ou par e-mail à [jurgen.knott@cern.ch](mailto:jurgen.knott@cern.ch). Une confirmation par e-mail vous sera alors envoyée.

## Places disponibles

Des places sont disponibles dans les cours suivants :

Généralités WorldFIP 16.11.98

1 journée

Présentation de la Librairie MicroFIP 17.11.98

1 journée

Présentation de la Librairie FIP DEVICE MANAGER 18 - 20.11.98

3 jours

JAVA Programming Language level 2 18 - 20.11.98

3 days

Software Engineering - The ESA Approach 18 - 20.11.98

3 days

Sécurité Chimique 18.11.98

1/2 journée

UNIX for programmers 23 - 27.11.98

5 days

Pulsed Power Techniques 23 - 27.11.98

5 days

EXCEL 24 - 27.11.98

4 jours

LabView Base 1 24 - 26.11.98

3 jours

C++ for Physicists 30.11 - 4.12.98

5 days (20 hrs.)

Premiers pas avec votre PC 3 & 4.12.98

2 jours

Si vous désirez participer à l'un de ces cours, inscrivez-vous électroniquement en direct depuis les pages de description des cours dans le Web que vous trouvez à l'adresse : <http://www.cern.ch/Training/>, ou remplissez une "demande de formation" disponible auprès du Secrétariat de votre Division ou de votre DTO (Délégué divisionnaire à la formation). Les places seront attribuées dans l'ordre de réception des inscriptions.

If you wish to participate to one of these courses, please apply electronically directly from the course description pages that can be found on the Web at : <http://www.cern.ch/Training/> or fill in an "application for training" form available from your Divisional Secretariat or from your DTO (Divisional Training Officer). Applications will be accepted in the order of their receipt.

Conférence donnée dans le cadre de l'Enseignement Technique

**Maitrise de la filtration des liquides de haute pureté  
exemple de l'eau**

par Pierre Schaegis - Ingénieur-Expert membre de la Société Française de Filtration

**Vendredi 27 novembre 1998**  
Salle du Conseil, bâtiment 503

Programme de la journée :

**de 9 h. à 12 h.15 :**

Présentation de la conférence par Marcel Lamy, Directeur UPS Consultants

**LE FLUIDE : Exemple de l'eau**

- nature, pH, température, débits, propriétés rhéologiques, mesures et contrôle
- les impuretés dans le fluide : nature, répartition, granulométrie, concentration
- Les lois de la filtration

**LE MEDIA FILTRANT**

- la porosité : définition, diamètre des pores
- l'efficacité : mesure de l'efficacité d'un filtre
- les grandes familles de milieux poreux
- le choix d'un média filtrant dans le cadre d'un système de traitement de l'eau ou de liquides acqueux

**LE RESEAU**

- définition et conception d'un réseau de transfert de l'eau : cuves, tuyaux, vannes, raccords, pompes
- causes de contamination d'un réseau
- positionnement des filtres et essais préalables
- mise sous contrôle d'une installation de traitement d'eau ou de fluides acqueux
- mesures, prévention, maintenance, décontamination

**de 14 h. à 15 h. :**

**DEBAT**

Discussion sur des projets ou des questions pratiques présentés par les participants concernant le choix d'un système de filtration adapté à leur installation de traitement de l'eau ou des fluides acqueux.

**de 15 h. à 16 h. :**

Visite de l'unité principale de traitement de l'eau du CERN.

Cette conférence est gratuite pour le personnel CERN, mais afin de pouvoir réserver la pause-café ainsi que le transport, nous vous prions de bien vouloir vous inscrire le plus rapidement possible par e-mail à l'adresse suivante :

[enseignement.technique@cern.ch](mailto:enseignement.technique@cern.ch)

## Programme de préparation à la retraite

**16 novembre 1998 de 9h00 à 12h30  
17 novembre 1998 de 9h00 à 15h00  
18 novembre 1998 de 9h45 à 12h30  
Amphithéâtre (Bâtiment principal)**

Après le succès rencontré par les séminaires de préparation à la retraite de 1993, 1995 et 1997 il a été décidé d'en reconduire l'action. Le séminaire ainsi prévu a été élaboré en étroite collaboration avec le Groupement des Anciens du CERN. Le programme aura lieu sur plusieurs demi-journées.

Cette année encore, une session spéciale aura lieu sur la 10ème révision de l'AVS et ses conséquences pour les fonctionnaires internationaux. L'intervention de Madame Danièle Siebold, Directrice de la Caisse cantonale genevoise de compensation, concerne principalement les personnes résidant en Suisse ou ayant l'intention de s'y établir, ou ayant travaillé en Suisse avant d'entrer au CERN. Afin que Mme Siebold puisse répondre au mieux à vos préoccupations, nous vous invitons à faire parvenir vos questions sur l'AVS par écrit à Pascale Leuzzi/PE, Service des affaires sociales, avant le 11 novembre 1998.

Veuillez noter les points suivants :

- 1) Une invitation est adressée personnellement à tous les titulaires âgés de 57 ans et plus, accompagnée d'un bulletin de participation qu'il convient de retourner.  
**Les titulaires âgés de moins de 57 ans peuvent également participer à cette action dans la mesure des places disponibles. Pour des raisons d'ordre matériel, le bulletin ci-dessous devra être complété et retourné par toute personne intéressée avant le 11 novembre 1998.**
- 2) Les conjoints sont les bienvenus.
- 3) Le séminaire sera donné uniquement en français, néanmoins les questions en anglais seront les bienvenues.
- 4) En ce qui concerne le contenu des exposés, chaque intervenant fera une brève présentation (la moitié du temps imparti) en soulignant les points-clés qui devraient être connus et/ou pris en compte par les retraités potentiels.
- 5) Les membres du Groupement des Anciens pourront commenter chaque point en se basant sur leurs propres expériences (il ne s'agit pas d'une présentation).
- 6) Quant aux participants, ils pourront bien sûr poser des questions sur chaque point, étant entendu qu'il ne sera pas possible d'entrer dans les détails des cas individuels. A cet effet, les services compétents peuvent être contactés pour des entretiens privés.

Division du Personnel

-----

### Bulletin de participation

A retourner à Madeleine PINCOTT / PE avant le 11 novembre 1998

Nom :

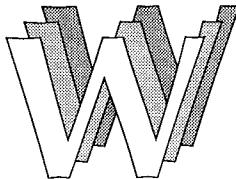
Prénom :

Division :

- Je participerai au programme de préparation à la retraite les 16, 17, 18 novembre 1998.
- Je ne participerai pas à l'ensemble des journées prévues au programme de préparation à la retraite.  
Je ne serai présent(e) que le (les):  
 16 novembre  
 17 novembre  
 18 novembre
- Je serai accompagné(e) de mon conjoint.

*Prière de cocher la (les) case(s) de votre choix*

# **INFORMATIONS GÉNÉRALES GENERAL INFORMATION**



## **RAPPEL: DÉPLACEMENT DES COMMON IMAGES**

Nous rappelons aux auteurs de pages Web que le répertoire /CERN/CommonImages/ disparaîtra le 4 janvier. Toute référence à une image dans ce répertoire doit être changée en référence à une image correspondante dans le répertoire /CommonImages/ (voir <http://www.cern.ch/CommonImages/>).

Un script existe pour aider à changer des liens dans un ensemble de pages pour les auteurs qui utilisent Unix (<http://www.cern.ch/WebOffice/Tools/translate.html>).

Web Office CERN

## **REMINDER: COMMON IMAGES HAVE MOVED.**

Authors of Web pages are reminded that the directory /CERN/CommonImages/ will disappear on January 4. All references to images in this directory should be changed to corresponding images in the directory /CommonImages/ (see <http://www.cern.ch/CommonImages/>).

A script exists for Unix-based authors to change links automatically (<http://www.cern.ch/WebOffice/Tools/translate.html>) over entire sets of files.

CERN Web Office

## **ON RECHERCHE**

La personne qui a pris par erreur une bouteille d'Argon 60 au point de livraison du bâtiment 184 est priée de prendre contact le plus rapidement possible avec M. KUBISCHTA, tél. 72395. Merci d'avance.

Werner KUBISCHTA, Division EP

## **LOOKING FOR ...**

Please would the person who took by mistake a bottle of Argon60 from the delivery point at building 184 contact Mr KUBISCHTA at telephone number 72395 as soon as possible. Thank you in advance!

Werner KUBISCHTA, Division EP

## **RESTAURANT NO. 3 - BATIMENT 866 (PREVESSIN)**

### **FERMETURE MERCREDI 11 NOVEMBRE 1998**

Des travaux d'entretien nécessiteront la fermeture du restaurant no. 3 toute la journée du mercredi 11 novembre 1998.

Le bar restera ouvert cependant, afin que le service des boissons, sandwiches, snacks etc. puisse être maintenu.

Les cafétérias décentralisées (bât. 864, 865 et 892) fonctionneront également comme d'habitude.

Le restaurant reprendra ses activités selon l'horaire habituel dès jeudi 12 novembre 1998.

Comité de Surveillance des Restaurants  
Tél. 77551

## **RESTAURANT NO. 3 - BUILDING 866 (PREVESSIN)**

### **CLOSURE ON WEDNESDAY, NOVEMBER 11, 1998**

Restaurant No. 3 will be closed for maintenance throughout the day on Wednesday, November 11, 1998.

The bar will remain open however so that drinks, sandwiches and snacks remain available.

The decentralised cafeterias (bldgs 864, 865 and 892) will also continue to operate as usual.

The restaurant will resume normal service on Thursday, November 12, 1998.

Restaurant Supervisory Committee  
Tel. 77551

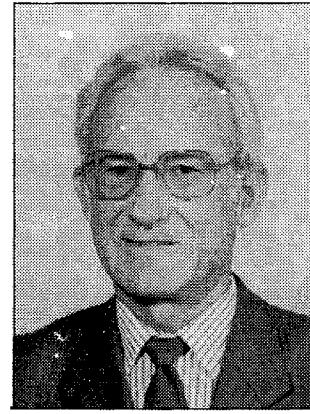
**Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund**

*Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.*

*This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.*

***Candidat / Candidate :***

*Nom / Name : BOVET  
Prénom / First Name : Claude*



Membre du personnel depuis 1963, je préside depuis de nombreuses années la Commission Paritaire Consultative de Reclassement et d'Invalidité où nous nous efforçons d'obtenir les meilleures conditions d'emploi et de retraite pour les membres du personnel atteints dans leur santé. Malgré le vieillissement de notre population, la proportion des pensionnaires invalides reste bien inférieure à la moyenne suisse, ce qui est bon pour la Caisse.

En 1995 vous m'avez nommé membre du Conseil d'administration de la Caisse des Pensions où j'ai siégé régulièrement. J'ai dès alors accepté de faire partie aussi du Comité de placement qui contrôle l'ensemble de nos avoirs et de la Commission mobilière qui conseille, deux fois par mois, l'administrateur sur la gestion interne de nos investissements bancaires.

Comme le modèle actuariel proposé par le Conseil de l'Organisation repose sur un rendement net de 3% pour assurer la stabilité de la Caisse, une nouvelle méthode de gestion bancaire a été mise en place, pour accroître nos revenus qui ont atteint des records ces deux dernières années. Nous avons récemment spécialisé et augmenté les mandats de nos gestionnaires externes afin de mieux profiter de leur expertise. Pour réduire les fluctuations dues aux taux de change, nous avons introduit il y a un an une procédure de couverture monétaire. Je me propose de continuer ces activités jusqu'à ma retraite, et je vous demande donc de renouveler mon mandat afin que je puisse faire bénéficier la Caisse de mon expérience.

Being a member of the personnel since 1963, for many years I have chaired the Advisory Joint Committee for Reclassification and Disability where we endeavour to obtain the best conditions of work and retirement for members of the personnel affected by their health. In spite of the ageing of our population, the proportion of invalid members remains much lower than the Swiss average, which is good for the Fund.

In 1995 you appointed me a member of the Governing Board for the Pension Fund where I regularly attended. I then also agreed to form part of the Investment Committee, which controls the whole of our assets, and of the Movable Asset Management Committee, which advises the administrator twice per month on the internal management of our banking investments.

As the actuarial model suggested by the Organization Council rests on a net yield of 3% to ensure the stability of the Fund, a new method of banking management has been set up to increase our income which reached record highs these two last years. We recently specialised and increased the mandates of our external managers in order to have greater benefit from their expertise. To reduce the fluctuations due to the exchange rates, a year ago we introduced a currency overlay. I propose to continue these activities until my retirement, and I thus ask you to renew my mandate so that the Fund can benefit from my experience.

## Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

*Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.*

*This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.*

### *Candidat / Candidate :*

*Nom / Name : CHIAVERI  
Prénom / First Name : Enrico*



Membre du personnel du CERN depuis 1973, je me suis toujours intéressé aux conditions d'emploi. Comme membre du comité exécutif de l'Association du Personnel, j'ai participé de 1980 à 1984 au groupe de travail sur les pensions mandaté par le Conseil du CERN.

J'ai concrétisé cet engagement en devenant membre du Conseil d'administration de la Caisse de pensions en 1983 où je participe activement aux activités des Commissions et groupes de travail: Commission de gestion immobilière, Groupe de travail sur les questions actuarielles, etc. J'ai ainsi acquis une expérience approfondie dans les différents domaines de la Caisse de pensions.

La Caisse de pensions étant, pour la plupart d'entre nous, notre unique pilier de prévoyance sociale, il est essentiel de participer avec vigilance aux travaux du Conseil d'administration et en particulier à la gestion de nos avoirs financiers, à l'équilibre de la Caisse et aux garanties futures.

Je souhaite donc poursuivre mon engagement au sein du Conseil d'administration de la Caisse de pensions en présentant ma candidature à cette élection et en sollicitant votre soutien.

I have been a CERN staff member since 1973 and have always been interested in our working conditions. As a member of the Executive Committee of the Staff Association I participated from 1980 to 1984 in the Working Group on Pensions mandated by the CERN Council.

This commitment led on to my becoming a member of the Governing Board of the Pension Fund in 1983 where I have taken an active part in various commissions and working groups: Real Estate Asset Management Committee, Working group on actuarial matters, etc.; in so doing I have gained a thorough knowledge of different areas of the Pension Fund.

Since the Pension Fund is the only social security guarantee for the majority of us, it is essential to keep a keen eye on the work of the Governing Board of the Fund and, in particular, on the management of our financial assets, the stability of the Fund and our future guarantees.

I should like to continue my commitment with the Governing Board of the Pension Fund by standing for election again and therefore ask for your support.

**Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund**

*Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.*

*This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.*

*Candidat / Candidate :*

Nom / Name : **GHINET**  
Prénom / First Name : **François**



Présentement représentant du Personnel du CERN au Conseil d'Administration de la Caisse de Pension, je suis également délégué du Personnel depuis de nombreuses années et actuellement membre du Comité exécutif de l'Association. J'ai aussi la charge de la représenter au sein de la Commission Permanente de Reclassement et d'Invalidité.

Ces différentes fonctions permettent d'avoir une large vision des défis auxquels nous avons à faire face et de participer efficacement aux discussions tant au Conseil d'administration qu'avec la Direction (CCP et groupes de travail) ainsi qu'avec les Délégués des Etats Membres. Cette complémentarité des fonctions est certainement un atout pour mieux défendre notre protection sociale.

Vous m'aviez élu à la Caisse de Pension sur la base d'un programme de réduction du déficit technique et d'obtention de garanties sérieuses. C'est pour répondre à ces objectifs que je me suis plus particulièrement investi dans les travaux suivants :

- Groupe de travail de la Caisse pour les matières actuarielles.
- Groupe de travail du CCP sur les garanties.
- Participation à l'ensemble des discussions concernant les compensations de la politique de l'Organisation en matière de Personnel. Il en résulte la reconnaissance par l'Organisation d'une dette supplémentaire de 105 MCHF envers notre Caisse, améliorant donc son équilibre.

Je souhaite mettre à profit l'expérience et les connaissances acquises et continuer le travail entrepris pour améliorer l'équilibre de la Caisse, obtenir de meilleures garanties et veiller à la solidité de notre système de sécurité sociale.

C'est avec le soutien à titre individuel de la grande majorité des membres du Conseil du Personnel ainsi que de l'ensemble du Comité Exécutif que je me présente pour cette élection.

Since many years I have been a Staff Delegate and at present I am a member of the Executive Committee of the Staff Association and the Staff Association representative on the Joint Advisory Rehabilitation and Disability Board. In addition I am representing the CERN personnel on the Governing Board of the Pension Fund.

These various, and complementary, functions have given me a broad vision of the challenges that we are facing and they have made it possible to participate efficiently in the discussions in the Governing Board, with CERN Management (CCP and Working Groups) and with the Delegates of CERN Member States. They should also be very useful when defending our social protection system.

I was elected to the Governing Board on a programme, where I expressed a particular concern for reducing the technical deficit and obtain serious guarantees. In order to comply with these aims I have participated in the following activities:

- the Working Group on actuarial matters;
- SCC Working Group on the guarantees;
- the various discussions concerning the compensations to the Pension Fund, due to the Organization's personnel policy, leading to the recognition by CERN of an additional debt of 105 CHF to the Pension Fund, thus improving its balance.

I would like to use the experience of these last three years to continue to work for improving the balance of the Fund, for better guarantees and for safeguarding our social protection system.

I stand for this election with the individual support of the majority of the Staff Delegates and of all members of the Executive Committee.

## Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

*Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.*

*This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.*

### *Candidat / Candidate :*

*Nom / Name : HENNY  
Prénom / First Name : Louis*



Entré au CERN en 1964 je me suis intéressé tôt aux questions de personnel et j'ai été membre du Conseil et du Comité exécutif du Personnel pendant les années 70. Élu au Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions en 1983 j'ai suivi les améliorations intervenues quant au relèvement du niveau des pensions, aux garanties de versement (en progrès, à suivre) et aux modifications du Règlement ; sur ce dernier aspect je me suis efforcé d'interpréter le Règlement toujours dans un sens favorable au personnel, sans mettre en péril l'équilibre de la Caisse. Membre de la Commission immobilière j'ai veillé à l'acquisition de biens de qualité et au suivi de leur gestion.

Maintenant que la fortune de la Caisse, qui constitue l'essentiel de la protection sociale pour la plupart des membres du personnel, atteint 3,5 milliards de francs et que le rendement des placements dépasse largement nos cotisations, il convient de gérer nos biens avec la plus grande vigilance.

Voilà la voie que je compte continuer à suivre, si je suis élu pour un nouveau mandat.

Since I joined CERN in 1964 I have been concerned with staff problems and I was a member of the Staff Council and of the Executive Committee of the Staff Association during the 70s. I was elected to the Board of the Pension Fund in 1983 and I have followed up the various improvements introduced such as the increase in the pension level, the guarantees of payment (in progress) and the modifications in the Pension Rules ; in this respect I have always strived to interpret the Rules in favour of the staff without jeopardizing the stability of the Fund. As a member of the Real Estate Commission I have helped to acquire high quality properties and I have followed their management.

For the vast majority of the staff our Pension Fund is the only social security ; so now that the Fund's assets total 3.5 billion francs and the return on investments exceeds by far our monthly contributions it is important to look after our investments with the utmost care.

This is the line I intend to continue following if I am elected for a new term.

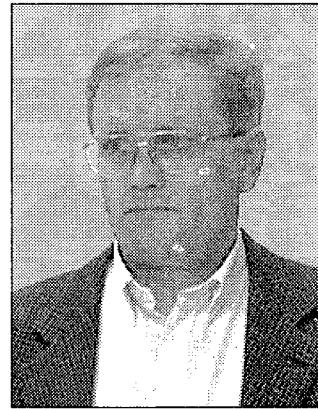
**Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund**

*Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.*

*This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.*

***Candidat / Candidate :***

Nom / Name : **MYERS**  
 Prénom / First Name : **Steve**



Arrivé au CERN en 1972, j'ai participé aux discussions concernant la Caisse de Pensions en tant que membre, puis comme Président du Comité de Conseil du Personnel supérieur (the "NINE"). Ont été abordés des sujets tels que les garanties de la Caisse, le déficit technique (ainsi que les suppositions faites concernant son calcul), la dette de l'Organisation vis-à-vis de la Caisse, l'influence de la politique du personnel sur la Caisse, et la politique d'investissement de nos avoirs.

La Caisse de Pensions est, pour la grande majorité d'entre nous, notre seule source de revenu pour la retraite. Il est donc fondamental que la Caisse reste "en bonne santé" pour l'avenir à long terme. La valeur de la Caisse est déterminée par le niveau de pensions payé, l'espérance de vie des bénéficiaires, le remboursement par l'Organisation de ses dettes et de leurs intérêts, la compensation versée par l'Organisation suite aux modifications de la politique du personnel, et au premier chef, par le succès de la politique d'investissement. Le suivi de tous ces aspects est essentiel, en particulier l'investissement rentable des fonds de la Caisse, ce qui représente une tâche très importante puisque la Caisse fonctionne aujourd'hui avec plus de 3 milliards de Francs suisses.

Si je suis élu au Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions, mon objectif prioritaire sera de veiller à l'investissement de nos fonds par le biais du Comité d'investissement et d'assurer un contrôle suivi des nombreux paramètres qui peuvent affecter la viabilité à long terme de la Caisse. La garantie de la Caisse en cas de dissolution de l'Organisation reste un autre point important, même si des progrès notables ont été réalisés dernièrement, en particulier avec la décision du Conseil d'approuver (avant dissolution de l'Organisation) la création d'une Fondation internationale régie par la loi suisse. C'est la poursuite de tous ces objectifs qui motive ma candidature à ces élections.

At CERN since 1972, I became involved in Pension Fund matters first as a member, and later as spokesperson, of the Senior Staff Advisory Committee (the "NINE"). Subjects discussed included the guarantees of the Fund, the technical deficit (and its calculation), the Organization's debt to the Fund, the influence of personnel policy on the Fund, and the investment policy related to our assets.

The Pension Fund is, for nearly all members of the personnel, the sole source of income for our retirement. It is thus essential that the fund remains "in good health" for the long-term future. The value of the Fund is determined by the level of benefits paid, the average life expectancy of the beneficiaries, the repayment of the interest and the debts of the Organization, the compensation from the Organization for changes in personnel policy, and most importantly the success of the investment policy. Regular monitoring, and in particular the successful investment of the Fund's assets, are of crucial importance. A huge task as the Fund is now running at over 3 billion Swiss Francs.

If elected to the Governing Board, my primary objective will be the monitoring of the investment of our assets via the Investment Committee, as well as ensuring regular examinations of the boundary conditions associated with the other components affecting the long term viability of the Fund. The guarantee of the Fund in case of dissolution of the Organization is another important issue, in spite of recent progress, in particular with the Council decision to approve the setting up of an International Foundation under Swiss law. I am a candidate in these elections in order to pursue these main objectives.

*Staff* **ASSOCIATION** *du Personnel*

**INFO**

N° 46 Novembre 1998

<http://www-staff-assoc.cern.ch/>

Staff.Association@cern.ch

## L'indice des traitements 1999 en questions

*Une des activités saisonnières du CERN est la discussion de l'indice des traitements du Personnel. Le tableau ci-dessous vous résume, depuis la dernière révision quinquennale, la variation du coût de la vie à Genève et la valeur de l'indice telle que calculée par l'Administration.*

Indice	Genève	Calcul
1997	0.5	-0.39
1998	0.6	0.03
1999	0.9	0.27

### **Pourquoi de tels écarts?**

Selon notre Statut, le CERN procède à un examen annuel fondé sur:

- l'évolution du coût de la vie à Genève,
- les mouvements des traitements réels nets alloués par les Services industriels de Genève (S.I.G) et la fonction publique fédérale suisse,
- les mouvements des traitements dans les fonctions publiques des six Etats membres servant de référence.

Or cette dernière composante n'est pas disponible lorsque l'Administration doit calculer l'indice des traitements, pour approbation par le Conseil en décembre.

Cette composante a été systématiquement "oubliée" depuis trois ans maintenant. Pourtant, le pouvoir d'achat des fonctions publiques des six Etats membres de référence a augmenté de 0.9% pour la période '97-'98.

### **Que demande l'Association?**

Ainsi l'indice des traitements présenté par l'Administration est le résultat d'un calcul incomplet: il ne prend pas en compte tous les éléments du Statut (déclaration de l'Association au Comité des finances du 23 septembre).

Nous constatons que:

- il est impossible d'appliquer correctement le Statut;
  - la fonction publique fédérale et les S.I.G ont vu leur pouvoir d'achat diminuer;
  - la fonction publique des Etats membres de référence a vu son pouvoir d'achat augmenter.
- Nous considérons qu'il est dès lors équitable de demander le maintien de notre pouvoir d'achat: 1.1% de correction pour '97-'98 et 0.9% pour '99, soit un total de 2%.

### **Qu'en pense la Direction?**

Nous avons constaté un désaccord entre l'Administration et l'Association au Comité de concertation permanent (CCP) du 14 octobre.

L'Administration a proposé un ajustement de 0.9% pour '99 et a rejeté notre demande de correction de 1.1% pour 97-98. Nous avons donc demandé l'arbitrage du Directeur général.

### **L'arbitrage?**

L'arbitrage est une procédure suffisamment rare pour être expliquée. Lorsqu'un consensus n'a pu être atteint entre l'Administration et l'Association sur une recommandation adressée au Directeur général, celui-ci écoute les arguments des deux parties et décide.

C'est la deuxième fois que l'on a recours à une telle procédure. La

### **La proposition de la Direction**

*La Direction demande au Comité des finances du 10 novembre de recommander au Conseil d'accorder pour 1999 une adaptation des traitements de même niveau que l'indice de variation des prix à la consommation à Genève, soit 0.9% (3.77 MCHF) sous deux conditions, à savoir:*

- qu'il soit confirmé que le mouvement réel net des traitements dans la fonction publique des six Etats membres concernés est semblable à la valeur de 1997 (les données devraient être disponibles en novembre);*
- et que le budget du personnel pour 1999 soit augmenté de 2.5MCHF, augmentation qui serait financée par une augmentation des contributions.*

première, sur les pensions, nous a été favorable. Cette fois-ci, le Directeur Général a malheureusement suivi l'avis de son Administration

### **Et si la proposition est rejetée?**

Si la proposition de la Direction n'est pas acceptée telle quelle, une nouvelle proposition sera soumise par le Directeur général au Comité des finances et au Conseil de décembre, à la suite de discussions au sein du Forum tripartite (TREF). Une réunion du TREF est d'ailleurs prévue le 10 novembre.

Le Conseil du personnel est convoqué le 12 novembre. Il examinera la situation et en tirera les conclusions qui s'imposent.

*à suivre...*

# About the 1999 Salary Index

A seasonal activity at CERN is the discussion of the salary index. The table below resumes, since the last five-yearly review, the variation in the cost of living in Geneva and the value of the index as calculated by the Administration.

Indice	Geneva	Calculated
1997	0.5	-0.39
1998	0.6	0.03
1999	0.9	0.27

## Why such a variation?

According to the Statutes, CERN makes an annual review based on:

- the evolution of the cost of living in Geneva,
- the real net salary movements given by the Services industriels de Genève (S.I.G.) and the Swiss Federal Civil Service,
- salary movements in the civil services of the six reference Member States.

However, the last-mentioned element is unavailable at the time the Administration calculates the salary index for approval by Council in December.

While this element has thus been "overlooked" over the last three years, the purchasing power of the civil services of the six reference Member States has nevertheless increased by 0.9% in the period '97-'98.

## What does the Staff Association want?

The salary index presented by the Management over the last three years is the result of an incomplete calculation, since it does not take into account all of the elements mentioned in the Statutes (declaration by the Staff Association at the Finance Committee of 23 September).

We note that:

- it is impossible to apply the Statutes correctly;

- the purchasing power of the S.I.G. and the Swiss Federal Civil Service has dropped;
- the purchasing power of civil services of the six reference Member States has increased.

We consider that it is fair to request that our purchasing power be maintained through a correction of 1.1% for '97-'98, and 0.9% for '99, giving a total of 2%.

## What does the Management think?

No agreement could be reached between the Administration and the Staff Association at the Standing Concertation Committee (SCC) on 14 October.

The Administration proposed an adjustment of 0.9% for '99 and rejected our request for the correction of 1.1% for '97-'98. The Director General was therefore invited to settle by arbitration.

## Arbitration?

Arbitration is a sufficiently rare procedure to warrant an explanation. When it is not possible to obtain a concensus of opinion between the Administration and the Staff Association upon a recommendation addressed to the Director General, the Director General hears the arguments of both parties and takes a decision.

This is the second time that the arbitration procedure has been necessary. The first time, on the

## The Management's Proposal

The Management invites the Finance Committee on 10 November to recommend the Council to grant a salary adjustment for 1999 at the same level as the Geneva price index, i.e. 0.9% (3.77 MCHF), subject to two conditions, namely:

- that the real net movement of salaries in the six Member-State civil services is confirmed to be similar to the 1997 value (the data should be available in November);
- and that the personnel budget for 1999 be increased by 2.5 MCHF which would be financed by an increase in contributions.

subject of pensions, it went in our favour. This time unfortunately the Director-General followed the advice of his Administration.

## What if the Management's proposal is rejected?

If the Management's proposal is not accepted as it stands, the Director General will make a new proposal to the Finance Committee and Council in December, following discussions within the Tripartite Employment Conditions Forum (TREF). A meeting of TREF is foreseen on 10 November.

The Staff Council will meet on 12 November. It will examine the situation and draw its conclusions.

*to be continued ...*

## **CONSEIL DU PERSONNEL**

La 410e réunion du Conseil du personnel aura lieu le:

**Jeudi 12 novembre  
à 14h00**

Salle du Conseil - Bâtiment principal, 1er étage

1. Election du Président de séance
2. Adoption de l'ordre du jour
3. Approbation du compte rendu de la réunion du 13 octobre
4. Activités du Comité exécutif:
  - Programme du Comité exécutif: *Entreprises, Création d'emplois/Temps choisi/Retraite progressive, Assurance maladie, Pensions*
  - Réunions: CCP du 14 et 23 octobre
5. Suivi des réunions du TREF et du Comité des finances (10 novembre)
6. Divers

**Les réunions sont publiques et vous pouvez y assister**

## **STAFF COUNCIL**

The 410th meeting of the Staff Council will be held on:

**Thursday 12 November  
at 2 p.m.**

Council Chamber - Main Building, 1st floor

1. Election of the Chairman
2. Approval of the agenda
3. Approval of the minutes of the meeting held on 13 October
4. Activities of the Executive Committee
  - Programme of the Executive Committee: *Firms, Creation of employment/Choice in working time/Progressive Retirement, Health Insurance, Pensions*
  - Meetings: SCC of 14 and 23 October
5. Follow-up of TREF and Finance Committee meetings (10 November)
6. Miscellaneous

**Meetings are open to public and you are invited to attend them**

# CLUBS

ACTIVITES DES CLUBS DE L'ASSOCIATION



## MUSICLUB



CERN - Meyrin

Entrée B - bâtiment 60

Amphithéâtre

**MARDI 10 NOVEMBRE 1998  
à 20h30**

### DUO JAZZ

avec

**Maurizio BIONDA**  
Saxophones alto et baryton  
et  
**Evaristo PEREZ**  
piano

Standards,  
composition personnelles



## AUTOMOBILE CLUB

### Entretien & services

Avec l'automne s'annonce doucement l'approche de la fin de l'année 1998 et aussi le moment de penser à renouveler votre cotisation pour l'année 1999, soit 40.- CHF

Pour vous, qui êtes fidèles utilisateurs de nos installations et qui connaissez tous les avantages que votre Club est en mesure de vous offrir, il nous semble inutile de vous les donner en détails, par contre nous sommes certains que vous aurez été très nombreux à en bénéficier et donc satisfaits. Dès lors, n'oubliez pas à l'occasion de votre prochain passage sur notre site ou au guichets de la UBS du

CERN de remplir votre bulletin de versement pour continuer à faire partie de notre grande famille (veuillez noter que depuis le changement de banque, UBS demande 2.- CHF par bulletin de versement, qui seront à votre charge ; vous pouvez venir aussi directement au club et cela sera sans frais).

Si vous n'êtes pas encore membre de notre Club, venez nous rendre visite, nous serons heureux de vous y accueillir, de vous montrer nos installations et de vous faire partager l'esprit qui y règne.

Nous vous rappelons que peuvent

être membres du Club les membres du personnel du CERN, toute personne retraitée du CERN ainsi que le personnel d'entreprises travaillant sur le site.

Nous profitons de l'occasion pour vous signaler que le samedi le responsable sera présent de 9h à 12h.

Pour tous renseignements concernant nos activités et les rabais contactez-le :

Bât. 592 74007

de 16h30 à 19h : du lundi au vendredi de 9h à 12h : le samedi

## CLUBS

### CERN WOMEN'S CLUB

#### COFFEE MORNING

Tuesday 10 November 1998

New arrivals and old friends are warmly invited to come to our Coffee morning which takes place every second Tuesday of the month in the Club Rooms, building 504 (restaurant no 2), 1st floor, from 9.00 to 11.00 a.m.

Our coffee mornings offer the opportunity to find and share useful information on how one may cope with the many, often confusing, aspects of moving into and living in the area. Over a cup of coffee or tea and some homemade cakes one can meet other women in similar circumstances who might even speak your language.

Children are always welcome! In addition to our coffee mornings the club offers a lot of different

activities (arts and crafts, languages, sports) and excursions.

This time we invited representatives of the two charity organizations - D.I.R.E. (Drogue-Information-Reflexion-Entr'Aide) in Pays de Gex and the international Movement ATD (Aide à Toute Détresse) Fourth World in Geneva, which we selected for our Christmas sale. They will inform you about their work.

Let us not forget the trip to Lyon on Friday 13 November; and to the Onion Market at Bern, Monday 23 November.

If you are interested please call: Renate Rudge, tel: 04 50 41 26 65

*Hurry up to inscribe yourself!*

### CLUB DES CERNOISES

#### COFFEE MORNING

Mardi 10 Novembre 1998

Nous invitons cordialement toutes nos amies et plus particulièrement les nouvelles venues à notre Coffee Morning, qui aura lieu le deuxième mardi de chaque mois dans les salles du Club, bâtiment 504 (restaurant no 2), 1er étage de 9h00 à 11h00.

Nos coffee mornings vous offrent l'occasion de trouver et de partager des informations utiles sur des aspects différents comme par exemple l'installation et la vie dans notre région. En prenant une tasse de café ou de thé et en dégustant des gâteaux faits maison, vous pourrez rencontrer des femmes qui vivent dans les mêmes conditions que vous et peut-être vous trouverez même des personnes de votre langue.

Vos enfants seront toujours les bienvenus! Notre club vous offre

également un programme d'activités (art et artisanat, langues, sports etc.) et des excursions.

A cette occasion des représentants des organismes du Mouvement ATD (Aide à Toute Détresse), Quart Monde à Genève et D.I.R.E. (Drogue-Information-Réflexion-Entr'Aide) dans le Pays de Gex, seront présents à la Vente de Noël, et vous informeront sur leur travail.

Nous aimerais également tirer votre attention sur les excursions à Lyon le vendredi 13 novembre et à Bern le lundi 23 novembre.

Si vous êtes intéressés, veuillez contacter:

Renate Rudge au 04 50 41 26 65

*Dépêchez-vous de vous inscrire!*

### COURS DE SOPHROLOGIE AU CERN

La sophrologie est une méthode simple et efficace qui permet:

- de mieux gérer le stress et d'en éviter les conséquences négatives sur la santé,
- de se sentir de mieux en mieux dans sa peau,
- d'augmenter la confiance en soi,
- d'augmenter les capacités de calme, de concentration.

Le professeur Danielle Doll, docteur en médecine, sophrologue agréé, ayant suivi une formation complète reconnue par le Professeur Caycedo animera les cours suivants:

#### Cours d'introduction (débutants)

**Lundi de 17h00 à 17h50**

- Apprentissage de la relaxation en position couchée, assise et debout.
- Travail sur la respiration

développement de la pensée positive. L'approche est théorique et pratique. Se munir d'un linge pour la position couchée.

#### Dates:

9 - 16 - 23 - 30 novembre 1998 et  
7 - 14 décembre 1998

#### Cours pour les personnes ayant déjà suivi le cours d'introduction

- **Jeudi de 12h05 à 12h55**, relaxation dynamique, premier et deuxième degré.

- **Jeudi de 13h00 à 13h50**, cours pour avancés.

#### Dates:

12 - 19 - 26 novembre 1998 et  
3 - 10 et 17 décembre 1998

#### Prix:

6 Séances : CHF 72.- (+ CHF 5.- d'inscription annuelle au club de Yoga).

#### Inscription lors de la première séance.

Pour de plus amples informations, veuillez contacter, Danielle Doll au 06 11 95 49 27

**VELO CLUB**

**Le jeudi 12 novembre à 18h00** se tiendra notre Assemblée générale annuelle. Plusieurs points intéressants seront discutés. Votre opinion sur l'année écoulée est importante pour la voie à prendre par notre Club l'année prochaine, l'année de nos 20 ans !

Si vous souhaitez mettre des points sur l'ordre du jour, contactez le président, vos remarques ou vos questions seront toujours les bienvenues !

Comme chaque année, la question du renouvellement du Comité sera posée. N'hésitez donc pas à venir aider une équipe qui tourne bien. Et vous le savez, pour que le peloton avance mieux, il faut relayer régulièrement les cyclistes en tête ! Contactez Peter au 79462.

Après l'Assemblée, nous nous retrouvons pour une pizza bien méritée, dans la bonne ambiance, avec le maximum de nos amis.

A Collonges-Fort-l'Ecluse, on organise cette année, du vendredi 4 décembre à partir de 20h00 jusqu'au samedi 5 décembre,

durant 24 heures, de nouveau un Téléton : cette fois-ci le cyclisme est à l'honneur. Il va sans dire que des adhérents de notre Club se sont joints spontanément à cette manifestation ! Voulez-vous, même si vous n'êtes pas membre, relever le défi de rouler pendant une demie ou une heure entière sur un 'home-trainer' afin de collecter un peu d'argent ?

Contactez Horace au 73771, il vous donnera tous les détails et acceptera bien volontiers votre participation ! Merci beaucoup . Durant cette fin de saison, nous continuons à rouler si le temps le permet : rendez-vous chaque samedi à 14h00 devant la piscine de Ferney, pour un circuit au choix.

Et la saison de course sur piste est maintenant bien ouverte. Rien de mieux pour garder votre coup de pédale et pour améliorer votre condition physique - en attendant la neige. Nous cherchons à faire une petite équipe, nous sommes déjà six à rouler !

GALA 1998 DU PERSONNEL DE L'ONU  
Pour célébrer le cinquantième anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme, le Conseil de coordination, en collaboration avec l'Administration, est heureux de vous inviter à la soirée de GALA DU PERSONNEL, qui aura lieu:

SAMEDI 28 NOVEMBRE  
1998

DINER GASTRONOMIQUE à la Cafeteria du Palais des Nations (sur réservation)

GRAND CONCERT AVEC LA PARTICIPATION DU GROUPE

CHICO & THE GYPSIES  
et Nina CORTI

GRANDE SOIREE  
DANSANTE

Billet d'entrée: 40.- CHF donnant droit au concert, à la soirée dansante et à un programme. Les bénéfices de cette soirée seront versés au Fonds de contributions volontaires des Nations Unies pour les victimes de la torture.

Tombola: 5.- CHF (1<sup>er</sup> prix : une voiture DAIHATSU, modèle Terios 4x4)

Vente des billets d'entrée et de tombola au secrétariat de l'Association du Personnel du CERN, bâtiment 64.

**CRICKET CLUB**

The Annual General Meeting of the CERN Cricket Club will be held on Thursday 12 November 1998 at 5.30 p.m. in Restaurant No.1 (COOP), Main Building. All members and potential members are cordially invited to attend.

**Draft Agenda**

- |   |  |
|---|--|
| 1) Adoption of agenda<br>2) Apologies for absence<br>3) Approval of Minutes of last AGM<br>4) Matters arising from the Minutes<br>5) Captain's Report | 6) Treasurer's Report<br>7) Groundsman's Report<br>8) Kit Report from Vice-captain<br>9) Election of Officers for 1999<br>10) SCA affairs<br>11) Fixtures for 1999<br>12) Any other business |
|---|--|

Offices up for election are: Secretary, Captain, Vice-captain, Treasurer and Groundsmen. Any nominations should be sent to the Secretary by Monday 9 November.

Information about Cricket can be found on the World Wide Web at

<http://ecponion.cern.ch/cricket/welcome.html>

## CLUBS

### STAFF GALA 1998

#### OF THE United Nations

To celebrate the fiftieth anniversary of the Universal Declaration of human rights, the Co-ordinating Council, in co-operation with the Administration, is pleased to invite you to the STAFF GALA which will be held on:

SATURDAY 28 NOVEMBER  
1998

GASTRONOMIC DINNER at the Cafeteria - Palais des Nations (reservation necessary)

#### SHOW STARRING

CHICO & THE GYPSIES  
and Nina CORTI

#### DANCING

*Entrance: 40.- CHF giving access to the show, the dancing and a programme. Proceeds will go towards the financing of United Nations Voluntary Fund for victims of torture.*

*Tombola: 5.- CHF (1st price: DAIHATSU car, Terios 4x4)*

*Entrance and tombola tickets are on sale at the secretariat of the CERN Staff Association, building 64.*



## CLUB DE RUGBY

### Le Rugby Club CERN concède le nul à Lausanne

Après son importante victoire in extremis 20 à 19 samedi dernier à St-Genis face au RC Genève, le RC CERN pouvait à nouveau espérer de participer activement à la course au titre mais le nul concédé ce week-end en terre Lausannoise va certainement peser lourd en fin de saison.

Les Bleus se déplaçaient en effet ce week-end à Lausanne pour y affronter l'équipe locale pour cette cinquième journée du championnat Suisse de Ligue Nationale A. Ils s'attendaient à une rencontre difficile, car les Lausannois ont toujours été difficiles à prendre chez eux et ils allaient devoir se passer de l'aide d'une quinzaine de joueurs indisponibles pour cause professionnelle, de vacances ou de blessures. C'est donc une équipe inédite qui s'est présentée ce week-end à Lausanne. Mais les Bleus ont déjà prouvé par le passé que les joueurs de l'équipe 2 avaient un fort potentiel et s'intégraient parfaitement au groupe et tout espoir restait permis. Et ils se sont effectivement bien comportés, dominant une grande partie du match, marquant deux essais et n'en encaissant qu'un seul. Malheureusement, les Bleus ne parvenaient pas à transformer une seule pénalité de tout le match, et devaient se faire rattraper au score pour finalement concéder ce match nul malgré les

dix dernières minutes passées dans les 22 adverses.

Un résultat honorable compte tenu des circonstances mais somme toute décevant au vu des possibilités du Club. Le RC CERN a assurément sa carte à jouer dans ce championnat mais pour bien figurer dans la compétition il devra pouvoir compter sur la présence de tout son effectif et ce, dès samedi, où il recevra sur son terrain l'équipe d'Avusy actuel troisième du championnat devant le RC CERN et qui vient de battre le RC Genève à Genève. Ce sera en effet l'occasion rêvée d'inverser le classement.



## SKI DE FOND

Pour maintenir la forme en attendant l'arrivée de la neige, nous vous proposons de participer à des sorties de marche et course à pied dans différents endroits du Jura - différents groupes/niveaux (Adultes et jeunes) sont possibles suivant les participants.

#### Rendez-vous:

Parking Place Perdtemps à Gex (la place se trouve en haut de Gex)

Les samedis à 13h00

Duré environ 3h.

Amenez k-way, gourde et bâtons de ski (courts).

#### Renseignements:

L.Jirdén 75125, P.Gayet 72126.

### ASSEMBLEE ANNUELLE DES PRESIDENTS DE CLUBS

Elle aura lieu le:

Mercredi 18 Novembre à 17h00,

Bâtiment 33, salle du rez de chaussée (33-R009)

Les informations détaillées concernant cette réunion ont été envoyées par courrier interne aux présidents.

# CULTURE

## CONCERT DU SOIR

## EXPOSITION

concerts du soir

sous le haut patronage  
du Consul général d'Italie

*"concerto corale  
di canti popolari"*

auditorium du CERN, Meyrin  
vendredi 20 novembre 1998 20h30

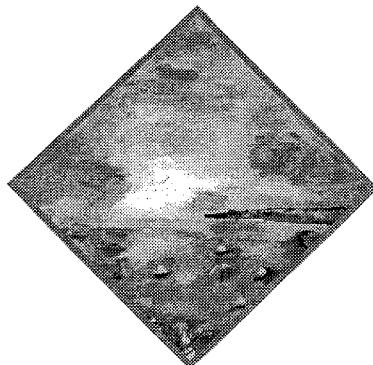
*coro genzianella  
città di Biella*  
direction: Pietro Canova

ASSOCIATION du Personnel CERN

The poster features a large oval illustration of a building with a group of people in front of it. There are also small circular emblems on the left side.

### «Cerfs-volants»

Jeanne-Marie Scott,  
peintures et dessins



du 16 au 26 novembre 98  
Mezzanine du bâtiment  
principal,  
CERN

Jeanne Marie Scott réalise ses  
songeries en dessins et peintures qui  
ressemblent aux cerfs-volants.

Cette américaine de Chicago vit à  
Genève depuis longue date et signe ses  
œuvres d'art dans sa troisième langue,  
l'arabe.

### RAPPEL

EXPOSITION  
MYXOMYCETES  
CURIEUX-PASSIONNANT  
A VOIR ABSOLUMENT !!!

Mezzanine du  
bâtiment principal

CERN

## EXPOSITION DES ARTISTES DU CERN

Le Comité des Affaires Culturelles  
de l'Association envisage  
d'organiser cette exposition  
traditionnelle du

12 au 23 avril 1999

Les personnes intéressées sont  
invitées à prendre contact avec  
Mme Maria AMATO,  
tél: 782 3667,  
e-mail: maria-teresa.amato@span.ch

# coOPÉRATIVEs

## COOPIN (Bât. 563)

*Rayons : parfumerie, droguerie, alimentation, vin, tabac, calculatrice, horlogerie, bijouterie, photo, jouets, textile, jumelles, cassettes.*

### Promotion KODAK jusqu'au 14.11.1998

copie dias «digital»

9x13 cm CHF.- 90

10x15 cm CHF 1.20

13x19 cm CHF 2.30

20x30 cm CHF 4.50

### Les chocolats de Noël sont arrivés!

- Grand choix de plaques et de boîtes.

- Nouveau , le chocolat de Noël LINDT (cannelle, coriandre) existe maintenant en plaque de 300g. Egaleement disponible en 100g et boules LINDOR.

### Roger & Gallet

Nouveau savon thé vert, savon liquide hydratant (3 parfums).

Action sur coffret 3 savons.

Idée cadeau: coffret Arabesque R5G comprenant 1 vaporisateur 100 ml et 1 savon (le savon est offert). Disponible en «extra-vieille» et en «bouquet Impérial».

Nouveau choix d'eau de toilette dès CHF 13.70

Les X.STOP moustiques électriques sont en stock.

#### Heures d'ouverture du magasin:

du lundi au vendredi de

13h00 à 16h30

tél: 728 64 - 736 37

Fax: 782 07 70



## (Bât. 563)

### NOUVEAU MARCHÉ MOBILIER

Lors de notre Porte Ouverte du 22 octobre à Saint-Genis vous avez eu un petit aperçu de ce que peut vous proposer l'ATELIER SAINT JEAN

Il s'agit d'un choix important et haut de gamme de meubles, salons, literie, dans un éventail varié allant du contemporain aux meubles de style.

Monsieur PIERROT peut tout aussi bien étudier toutes vos demandes concernant du mobilier sur mesure que vous proposer du mobilier saisi d'usine à des conditions préférentielles.

Monsieur PIERROT assurera une permanence le 1<sup>er</sup> mardi du mois à partir du mois de décembre au magasin INTERFON à Moëns. Entre-temps vous pouvez toujours contacter notre secrétariat.

### MARCHÉ VOYAGES CULTURELLES

Croisière de 8 jours en Egypte, navigation sur le Nil, découverte des hauts lieux d'Egypte avec visite du Caire, Assouan, Abou Simbel et Louxor.

Pension complète, hôtel 5\*, croisière à bord d'un bateau 5\*, animation culturelle avec une conférencière égyptologue.

Deux dates :

- du 27 décembre 1998 au 03 janvier 1999.

- du 14 au 21 février 1999.

En ce qui concerne le voyage au Yémen, annoncé précédemment les dates sont en réalité du 22 au 29 décembre 1998.

Renseignez-vous au secrétariat INTERFON.

#### Secrétariat, heures d'ouverture :

du lundi au vendredi,  
de 13h00 à 16h30  
tél. 73339

#### Magasin, heures d'ouverture :

16h30-19h00 (sauf le lundi)  
09h30-12h00 le samedi  
tél. 04 50 40 88 39 depuis la France  
tél. (059) 4 50 40 88 39 depuis la Suisse

# RESTAURANTS

## Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 9 novembre

## Fixed price main courses (lunch) week of 9 November

	<b>No 1 – COOP</b> Bât. 501 – Site Meyrin	<b>No 2 – DSR</b> Bât. 504 – Site Meyrin	<b>No 3 – Gén. de Rest.</b> Bât. 866 – Site Préverassin	<b>No 1 – COOP</b> Bldg. 501 – Meyrin Site	<b>No 2 – DSR</b> Bldg. 504 – Meyrin Site	<b>No 3 – Gén. de Rest.</b> Bldg. 866 – Préverassin Site
Lundi-vendredi						
Samedi						
Dimanche						
<b>Heures d'ouverture:</b>	<b>07h00 – 01h00</b> Fermé sauf groupes Fermé	<b>06h30 – 18h00</b> Fermé	<b>07h00 – 18h00</b> Fermé	<b>07h00 – 01h00</b> Closed except for groups Closed	<b>06h30 – 18h00</b> Closed	<b>07h00 – 18h00</b> Closed
<b>Repas servis:</b>	<b>11h30-14h00</b> <b>Prix (FS):</b> a) 7.40 FS b) 8.70 FS	<b>11h30-14h00</b> <b>Prix (FF):</b> a) 21.50 FF b) 25.00 FF	<b>11h30-14h00</b> <b>Prix (CHF):</b> a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	<b>11h30-14h00</b> <b>Prices (CHF):</b> a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	<b>11h30-14h00</b> <b>Prices (CHF):</b> a) 21.50 CHF b) 25.00 CHF	<b>11h30-14h00</b> <b>Prices (FRF):</b> a) 21.50 FRF b) 25.00 FRF
<b>Heures d'ouverture:</b>	<b>06h30 – 18h00</b> Fermé	<b>07h00 – 23h00</b> Fermé	<b>07h00 – 23h00</b> Fermé	<b>07h00 – 20h00</b> Closed	<b>07h00 – 23h00</b> Closed	<b>07h00 – 23h00</b> Closed
<b>Repas servis:</b>	<b>11h30-14h00</b> <b>Prix (FS):</b> a) 7.60 FS b) 8.70 FS	<b>11h30-14h00</b> <b>Prix (FF):</b> a) 21.50 FF b) 25.00 FF	<b>11h30-14h00</b> <b>Prix (CHF):</b> a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	<b>11h30-14h00</b> <b>Prices (CHF):</b> a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	<b>11h30-14h00</b> <b>Prices (CHF):</b> a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	<b>11h30-14h00</b> <b>Prices (FRF):</b> a) 21.50 FRF b) 25.00 FRF
<b>Lundi</b>						
a) Sauté de porc aux fèves	a) Marmite de riz exotique au poulet et crevettes Epinards en branches Salade verte	a) Brochette de poisson b) Coq au vin Pâtes	a) Pork stew with broad beans Pasta b) Sliced turkey "Piccata" French fried potatoes	a) Rice with chicken & shrimps Spinach Green salad b) Dijon-style roast pork Mashed potatoes Spinach	a) Fish kebab b) Chicken with red wine sauce Pasta Courgettes flan Brussels sprouts	a) Fish kebab b) Chicken with red wine sauce Pasta Courgettes flan Brussels sprouts <b>EVERY DAY GRILL &amp; PIZZA WEEK OF RISOTTO</b>
<b>Mardi</b>						
a) Quenelles de brochet	a) Brandade de morue aux anchois Carottes Vichy Salade verte	a) Filet de hoki pané b) Rôti de porc forestière	a) Pike dumplings Pilaf rice Green beans	a) Salt cod "Brandade" with anchovy Vichy carrots Green salad b) Basque-style breast of chicken Pilaf rice Cauliflower	a) Breaded fillet of hoki (fish) b) Roast pork with mushrooms	a) Breaded fillet of hoki (fish) b) Roast pork with mushrooms Mashed potatoes Leeks Buttered carrots
<b>Mercredi</b>						
a) Cordon bleu de poulet	a) Pâtée de lentilles au lard et saucisse de Vienne Pommes frites	a) Filet de hoki pané b) Sauté d'agneau	a) Lentils stew with bacon & sausages French fried potatoes Green salad	a) Breaded slice of chicken "Cordon bleu" - Pasta Baked aubergines b) Chili con carne	a) Breaded fillet of hoki (fish) b) Lamb stew	a) Breaded fillet of hoki (fish) b) Lamb stew Couscous Oriental-style vegetables Green beans
<b>Jeudi</b>						
a) Steak de bœuf haché	a) Tortillas espagnole aux oignons et poivrons Petits pois	a) Filet d'agneau Légumes orientaux Harcots verts	a) Minced beef steak Mashed potatoes Diced vegetables b) Veal stew with olives	a) Spanish tortillas with onions & sweet peppers Peas	a) Provençal-style baked tuna b) Beef stew "Miroton"	a) Provençal-style baked tuna b) Beef stew "Miroton"
<b>Vendredi</b>						
a) Jambon chaud sauce au madère	a) Tranche de cœur de veau en persillade Pommes rissolées	a) Gratin de thon à la provençale Salade verte	a) Ham with madeira sauce Swiss potato pasta Vegetables	a) Parsley slice of veal heart Sautéed potatoes Green salad	a) Squid fritters b) Slice of pork	a) Parsley slice of veal heart Sautéed potatoes Green salad
b) Spätzli - Légumes	b) Duo de St-Pierre et truite à l'anis étoilé	b) Emincé de bœuf miroton Pommes frites	b) Fillet of whiting with almonds	b) John-Dory & trout with star anise	Riz pilaf Cauliflower	b) John-Dory & trout with star anise Saffron rice
b) Filet de merlan aux amandes	b) Choux-fleurs	b) Céleri branche	b) Boiled potatoes	b) Boiled potatoes	Broccoli	Broccoli
Pommes nature	Côtes de bettes	Petits pois	Pasta Peas	Pasta Peas		Swiss chard

# Calendrier hebdomadaire

1998

# Weekly Calendar

Lundi Monday	9.11	Mardi Tuesday	10.11	Mercredi Wednesday	11.11	Jeudi Thursday	12.11	Vendredi Friday	13.11
11.00	ACADEMIC TRAINING <b>A</b> LECTURE SERIES FOR POSTGRADUATE STUDENTS Introduction to the standard model HEP (1/5) by W. HOLLIK / Univ. Karlsruhe, D	11.00	ACADEMIC TRAINING <b>A</b> LECTURE SERIES FOR POSTGRADUATE STUDENTS Introduction to the standard model HEP (2/5) by W. HOLLIK / Univ. Karlsruhe, D	11.00	ACADEMIC TRAINING <b>A</b> LECTURE SERIES FOR POSTGRADUATE STUDENTS Introduction to the standard model HEP (3/5) by W. HOLLIK / Univ. Karlsruhe, D	11.00	ACADEMIC TRAINING <b>A</b> LECTURE SERIES FOR POSTGRADUATE STUDENTS Introduction to the standard model HEP (4/5) by W. HOLLIK / Univ. Karlsruhe, D	11.00	ACADEMIC TRAINING <b>A</b> LECTURE SERIES FOR POSTGRADUATE STUDENTS Introduction to the standard model HEP (5/5) by W. HOLLIK / Univ. Karlsruhe, D
14.00	TECHNICAL PRESENTATION Presentation of TRIAX and DEVELCO (Denmark) ► Building 13, conf. room 2-005	14.00	THEORETICAL SEMINAR <b>TH</b> String breaking in non-Abelian gauge theories by Owe PHILIPSEN / CERN - TH	14.00	THEORETICAL SEMINAR <b>TH</b> String breaking in non-Abelian gauge theories by Owe PHILIPSEN / CERN - TH	14.00	THURSDAY SEMINAR <b>TH</b> Neutrino mass textures and the Super- Kamiokande data by S. LOLA / CERN - TH	14.00	MEETING ON PARTICLE PHYSICS <b>TH</b> eta - eta' mixing by T. FELDMANN / University of Wuppertal
09.00	PROGRAMME DE PRÉPARATION <b>A</b> À LA RETRAITE	09.00	PROGRAMME DE PRÉPARATION <b>A</b> À LA RETRAITE	09.00	PROGRAMME DE PRÉPARATION <b>A</b> À LA RETRAITE	09.45	PROGRAMME DE PRÉPARATION <b>A</b> À LA RETRAITE	09.30	4th ORACLE DEVELOPERS <b>IT</b>
16.11				17.11		18.11		19.11	20.11

**A** Auditorium / bld. 500  
Amphithéâtre / bld. 500

**DG** 6th Floor Conference Room / bld. 4  
Salle de conférence du 6<sup>e</sup> étage, bld. 60

**IT** Theory Conference Room / bld. 4  
Salle Théorie / bld. 4

**LHC** LHC Auditorium / bld. 30, 7<sup>th</sup> floor  
Amphithéâtre LHC / bld. 30, 7<sup>th</sup> étage

**PS** PS Auditorium / bld. 6, 2-024  
Amphithéâtre PS / bld. 6, 2-024

**SL** SL Auditorium - Prévessin / bld. 864, 1<sup>st</sup> fl.  
Amphithéâtre SL - Tréyessin / bld. 864, 1<sup>er</sup> ét.

► place as indicated  
lieu selon indication

**IT** IT Auditorium - bld. 31/3-004 & 5  
Amphithéâtre IT - bld. 31/3-004 & 5

**TH** TH Auditorium - bld. 64-R-002, tel. 72819

**PS** Media & Publications (DSU) : bld. 510/R-014, tel. 73475  
e-mail : [Laetitia.Melin@cern.ch](mailto:Laetitia.Melin@cern.ch)  
[Doreen.Kem@cern.ch](mailto:Doreen.Kem@cern.ch)

Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs  
Staff Association : bld. 64-R-002, tel. 72819  
Media & Publications (DSU) : bld. 510/R-014, tel. 73475  
e-mail : [Laetitia.Melin@cern.ch](mailto:Laetitia.Melin@cern.ch)  
Dernier délai pour inscriptions : mardi 12.00 h  
Association du Personnel : bld. 64-R-002, tel. 72819  
Media & Publications (DSU) : bld. 510/R-014, tel. 73475